

山东大学百年学术集粹

外文卷

本书编委会 编

山东大学出版社

山东大学百年学术集粹

外 文 卷

山东大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

山东大学百年学术集粹 / 《山东大学百年学术集粹》
编委会编. — 济南: 山东大学出版社, 2001. 9
ISBN 7-5607-2346-2

- I. 山 ...
- II. 山 ...
- III. 社会科学—文集
- IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 067514 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码: 250100)

山东省新华书店经销

济南新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 218.375 印张 20 插页 5674 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—3000 册

定价 (全 10 册): 380.00 元

版权所有, 盗印必究

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部负责调换

《山东大学百年学术集粹》

总编辑委员会

主 任 朱正昌 展 涛

执行主编 徐显明

编 委 (以姓氏笔画为序)

王守元 王育济 朱正昌

刘玉安 李 红 肖金明

宋云峰 赵景华 徐显明

展 涛 傅永军 傅有德

谭好哲 樊丽明

山东大学百年学术集粹·外文卷

编辑委员会

主 编 王守元
编 委 王守元 郭继德 高文汉
 丛亚平 李 杨
执行编辑 李 杨

总 序

徐显明

一所有着百年历史的名校，真正让人倾慕与醉心的并不是它的岁月跬步，而是它历经沧桑开拓奋进所形成的大学精神和独特的治学风范。山东大学的精神与风范，简而言之，就是以学术立校，以育人为本，自然科学与人文科学并举，有着浓重的人文情怀。“观乎人文，以化成天下”一直是山东大学所追求的理想办学境界。《文史哲》这种人文杂志最早出现在山东大学和山大享有“文史见长”的美誉就是最好的例证。

诞生于齐鲁大地的山东大学，被泽儒风墨雨，吟传稷下齐学余韵，又为汉代经学（郑玄）、魏晋玄学（王弼）、龙学（《文心雕龙》）、农学（《齐民要术》）等灿烂遗产所熏染，具有深厚的人文底蕴和悠久的学术渊源。20世纪前期的中国形成了一种国学（人文学术）独盛的格局。此一时期的山东出现了一批引人瞩目的国学大师、文化名家，如傅斯年、赵太侔、季羨林、邓广铭、臧克家、牟宗三、任继愈、屈万里等，显示出地域的人文优势。山东大学“文史见长”的特点就锻铸于这一背景下。30年代前期，美丽的青岛海滨，名校名人，风云际会，杨振生、闻一多、梁实秋、沈从文、老舍、闻宥、游国恩、王统照、洪深等学界闻人都在这里执掌教鞭；1949年前后，陆侃如，冯沅君、华岗、成仿吾、赵纪

彬、丁山、杨向奎、高亨、萧涤非、高兰、童书业、王仲荦、赵俪生、殷焕先、殷孟伦、张维华、郑鹤生、陈同燮、薛暮桥、孙冶方、吴大琨等学界名家宿学相继聚集山大杏坛，尽职纬帙。这些学界大师，治学目标远大、积淀深厚、著述等身，铸就了山东大学文科的学术传统。这种优良传统犹如一湾清溪将山大的过去与未来沟通起来，使山大学术风范世代相传。继起的山大学子将接受它的浸泡洗礼，像他们的前辈先贤那样，“焚膏继晷领风骚”。

学术传统是一所大学所拥有的最有价值的无形资产，它比起那些有形的资产更加珍贵。山大人文学术传统，内涵丰厚，特色鲜明，概略言之：

一曰养涵崇高，襟怀宏伟，有大家风范。山东大学的前辈先贤们身体力行，视学术犹如生命，具有对学问的虔诚敬畏和不懈追求。“其事必为吾之所极乐为，能尽用吾之所长……而所以为此者，则由一己坚持之志愿，百折不挠之热诚毅力，纵牺牲极巨，阻难至多，仍必为之无懈。”“为真理而追求真理”，宽容而又大气，无门户之见；心贯白日，通权达变，不强服人而人自服，无庸标榜而下自成蹊；孜孜不倦，为后人留下经纬百家、洞烛幽微、历久弥新的传世之作。

二曰开拓创新，研故出新，有敢为天下先的学术追求。风起于青萍之末，秋知于叶落之微。山东大学的前辈先贤都堪称为学问的拓荒者，他们的头脑虽专为学问而准备，但其中却有着对时代变迁，学术兴替的足够敏感。“待文王而兴者，凡民也。若夫豪杰之士，虽无文王犹兴。”以这种自觉，这些学者大师们在学问诸领域辛勤拓荒，酌古御今，出版发表了一大批在各个学术领域处于学科前沿的精品力作。高文典册，体大思精，茹古涵今，起例发凡，一度引领学界思想与学术的潮流。山大文科声被学林，有今日之雄势，不能不归功于前辈先贤的这种学术努力。

三曰沉潜学问，厚积薄发的学术精品意识。受齐鲁文化朴实古风的熏陶，山大的学者承传先贤那种“板凳要坐十年冷，文章不写半句空”的精神，懂得做学问要耐得住寂寞这个朴素的道理，他们沉潜学问，厚积薄发，避免浮躁浅薄、急功近利。“根本固者，华实必茂；源流深者，光澜必章”，是他们追求的学问境界。所以，他们留下的华彩篇章才能成为中国学术史上的精品力作，为后学所景仰。这种传统亦为山大后学所欣然接受，并成为标示山东大学文科研究特色的一个重要方面。

四曰崇争尚辩，追求学术自由的治学精神。山大的前辈先贤推重深邃思辨和学者间真诚坦率的论辩。“知出乎争”这一儒教遗训一直为他们奉为发展学术的重要理念。在他们这里，“惟此独立之精神，自由之思想，历千万祀，与天壤而同义，共三光而永光”。正因为山大的前辈先贤有着浓郁的为求真知而论辩的治学精神，我们才有了真学术，山东大学文史重镇之地位才得以确立。后学诸子秉承这一精神与传统，才得以将山大的人文优势承传创变，推向未来。

我们的前辈先贤是上述学术传统的创造者和诠释者。他们创造了这种学术传统并用自己的学术创造诠释了这种学术传统的至上价值，而山东大学文科发展中两个辉煌的时期（20世纪30年代和50年代）这是对他们恪守山东大学文科学术传统的最好回报。所有山东大学的后辈学子都是山东大学文科学术传统的受惠者和传承者。这些后辈学子因为秉受传统而受惠无限。一批青年学者脱颖而出，一批学术新秀走向各自学科的前沿，延续着山东大学文科的辉煌。

值此百年校庆之际，我们组织编纂了这套《山东大学百年学术集粹》，一个主要目的就是，通过追寻山东大学文科发展留在历史上的印记，唤起我们对山东大学精神及学术传统的回忆和弘扬。希望所有后学，铭记这一精神与传统，以思索和知晓怎样才能挥

卫学术研究和大学人文传统，并努力奋进，面向新世纪，争创新业绩。

本《集粹》所收录论著时间跨越近一个世纪，内容涵括文学、史学、哲学、社会学、经济学、法学、政治学、管理学、外国语等诸多学科，全书共8卷10册。由于历史久远、时间急促、选择尺度和主持者的局限等原因，本《集粹》可能将许多精品力作遗漏，而收录其中的亦未必都属精粹。对此，我们深感无奈和遗憾。另外，出于对作品历史原貌的尊重，本《集粹》在体例也未作统一要求，体例不统一问题在所难免，这会给读者带来阅读上的不便，对此敬希读者惠予鉴谅，多多指正。

前 言

在编辑这本论文集的过程中,我们全体委员心中一直怀有着庄严、神圣的情感,因为这不是一件普通的工作,我们在整理论文的同时实际上是在翻动着山东大学外国语学院厚重的历史,追溯它漫长的发展轨迹。书中所精选的论文不只是我院专家、教授们睿智与学识的结晶,而且它们在很大程度上承载了近一个世纪的沧桑岁月。仅此一点就足以给我们以巨大的激励,促使我们尽心竭力去完成这一跨越时空的重任。

山东大学外国语学院始建于20世纪30年代风光旖旎的青岛。著名学者梁实秋先生曾担任当时的外文系主任,戏剧家洪深先生也曾任教于此。他们的存在为外文系创造了一个高水准的起点,增添了其学术魅力和底蕴,为后人铸就了优秀的治学传统。经过几十年的积累和发展,外文系在七八十年代云集了一批造诣深厚的专家教授,厚积薄发,进入了鼎盛时期。哈佛大学荣誉法学博士吴富恒先生创办了美国文学研究所和两种美国文学刊物,倡导成立了全国美国文学研究会并担任会长,使这里成为国内美国文学的一个研究中心,在学术界产生了广泛、深远的影响。黄嘉德先生和张健先生的英国文学研究成就卓著,具有相当的知名度。陆凡先生在美国文学研究领域独树一帜。萨姆·金诗伯先生在外语教学法领域的探索颇有建树。金中先生的日本文学作品翻译和陈东生先生的日本文学研究取得了丰硕的成果。1995年,外文系更名为外国语学院,内部结构实现了整合。2000年,山东大学、山东工业大学、山东医科大学三校合并,得到了中央和省政府的大力支持。

持。外国语学院在这一大背景下再次进行了一次结构的重大调整,呈现出了强劲的发展势头。现在,外国语学院有教授 22 人,副教授 102 人,下设英语系、应用英语系、东语系、俄语系、西语系、大学英语教学部、外国文学研究所、外国语言文化研究所、东亚文化研究所、外国语言应用与翻译研究中心、大学外语研究中心。教学、工作环境得到持续改善,技术设备日趋现代化,高学历人才不断进入师资行列,管理模式和办学理念紧扣时代的步伐。在英语专业率先获得博士授予权,实现了几代人的宿愿后,日语、俄语和韩语专业也已经规划出了更高远的目标,制定了踏实、有力的措施。

本书的征文对象为外国语学院德高望重的学者和具有正教授职称的教师。论文分英语、俄语、日语专业排列,论文的顺序依照本人在外国语学院任教时间的先后确定。

我们希望将外国语学院全部高质量、具有代表性的论文收录进本书,但遗憾的是,因为年代久远,论文的搜寻和征集遇到了一些实际困难,加之时间紧迫,书的容量有限,未能如愿。我们借此机会向所有为外国语学院奉献了自己的智慧与心血的人们表示深深的敬意!正是一代又一代外院人的辛劳为外语学院的今天奠定了坚实的基础。

本书的编辑为我们提供了一个重温过去的机会。重温值得为之自豪的过去是温馨而美好的,这不单是怀旧,更是为了汲取动力,开辟更加辉煌的未来。我们有充分的信心,我们将为之作出不懈的努力。

王守元

2001 年 6 月 30 日

目 录

英语专业

忆青岛·····	梁实秋(1)
柏拉图与亚理士多德的戏剧理论·····	洪 深(7)
美国文学思潮 ·····	吴富恒 王誉公(16)
萧伯纳的戏剧理论及实践 ·····	黄嘉德(28)
论萨克雷的《亨利·艾斯芒德的历史》·····	张 健(37)
索尔·贝娄小说中的妇女形象·····	陆 凡(58)
神似与形似 ·····	傅赳寰(70)
反对战争,渴求宁静·····	欧阳基(78)
人类世界的永恒的荒谬图像 ·····	王文彬(84)
汉英翻译教学务实谈 ·····	李玉陈(94)
论大学基础英语教学法·····	壮志伟(108)
命途多舛的《尤利西斯》·····	李乃坤(115)
语用学研究 与 交际能力培养·····	李延福(131)
《荒原》的理解与翻译·····	王誉公(144)
作者·译者·读者·····	王治奎(159)
战后美国文学的回眸·····	郭继德(173)
英语嵌句简论·····	陈翠凤(186)
高校英语专业基础阶段英语教学的几点思考·····	李学珍(203)
评 Krashen 的习得—学习假说 ·····	王守元(214)
“神似”说探幽·····	孙迎春(226)

一曲殖民主义的哀歌·····	王丽丽(236)
论创造汉语书面语指人第三人称中性代词“它”的必要性 ·····	胡兆云(243)
论高校英语教学中对学生非智力因素的开发·····	何筑丽(262)
英语姓氏的演变与社会文化因素的作用·····	贾卫国(269)

俄语专业

关于教学原则与教学方法·····	萨姆·金诗伯(283)
俄语某些以 когда 为连接词的时间从属句与主要句 中动词时、体的对应形式·····	霍 才(292)
加强汉译俄教学的几点做法·····	张永全(313)
漫谈俄语词的词汇搭配·····	叶瑞安(316)
俄语动词现在时在不同功能语体中的意义·····	张泰康(322)
《静静的顿河》著作权问题新说·····	李之基(333)
托尔斯泰主义与中国的宗教思想·····	周振美(342)
俄语口译课的教学与探讨·····	丛亚平(350)

日语专业

清少纳言与《枕草子》·····	陈东生(356)
论石川达三的创作·····	金 中(363)
试谈表示目的的“のに”“ために”与“ように”·····	刘淑梅(377)
中日民间节日之异同·····	刘宏多(387)
日汉语“语气”范畴比较研究·····	曹大峰(404)
论“略语”·····	李庆祥(422)
日本古代汉文学·····	高文汉(440)

忆 青 岛

梁实秋^①

“上有天堂，下有苏杭。”天堂我尚未去过。《启示录》所描写的“从上帝那里降下来的圣城耶路撒冷，那城充满着上帝的荣光，闪烁像碧玉宝石，光洁像水晶”。城墙是碧玉造的，城门是珍珠造的，街道是纯金的。珠光宝气，未能免俗。真不想去。新的耶路撒冷是这样的，天堂本身如何，可想而知。至于苏杭，余生也晚，没赶上当年的旖旎风光。我知道苏州有一个顽石点头的地方，有亭台楼阁之胜，网师渔隐，拙政灌园，均足令人向往。可是想到一条河里同时有人淘米洗锅刷马桶，不禁胆寒。杭州是白傅留诗苏公判牒的地方，荷花十里，桂子三秋，曾经一度被人当作汴州。如今只见红男绿女游人如织，谁有心情看浓妆淡抹的山色空濛。所以苏杭对我也没有多少号召力。

我曾梦想，如果有朝一日，可以安然退休，总要找一個比较舒适安逸的地点去居住。我不是不知道随遇而安的道理。

树下一卷诗，
一壶酒，一条面包——
荒漠中还有你在我身边歌唱——

^① 梁实秋(1902~1987)，男，教授，1930年至1934年任山东大学外文系主任，主要从事英语语言文学研究。

啊，荒漠也就是天堂！

这只是说说罢了。荒漠不可能长久的变成天堂。我不存幻想，只想寻找一个比较能长久的居之安的所在。我是北平人，从不以北平为理想的地方。北平从繁华而破落，从高雅而庸俗、而恶劣，几经沧桑，早已无复旧观。我虽然足迹不广，但北自辽东，南至百粤，也走过了十几省，窃以为真正令人流连不忍去的地方应推青岛。

青岛位于东海之滨，在胶州湾之入口处，背山面海，形势天成。光绪二十三年（一八九七）德国强租胶州湾，辟青岛为市场，大事建设。直到如今，青岛的外貌仍有德国人的痕迹。例如房屋建筑，屋顶一律使用红瓦片，山坡起伏绿树葱茏之间，红绿掩映，饶有情趣。一九一四年青岛又被日本夺占，一九二二年，才得收回。尔后虽然被几个军阀盘踞，表面上没有遭到什么破坏。当初建设的根底牢固，就是要糟踏一时也糟踏不了。青岛的整齐清洁的市容一直维持了下来。我想在全国各都市里，青岛是最干净的一个。“无风三尺土，有雨一街泥”的北平不能比。

青岛的天气属于大陆气候，但是有海湾的潮流调剂，四季的变化相当温和。称得上是“春有百花秋有月，夏有凉风冬有雪”的好地方。冬天也有过雪，但是很少见，屋里面无需升火不会结冰。夏天的凉风习习，秋季的天高气爽，都是令人喜的，而春季的百花齐放，更是美不胜收。樱花我并不喜欢，虽然第一公园里整条街的两边都是樱花树，繁花如簇，一片花海，游人摩肩接踵，蜜蜂嗡嗡之声震耳，可是花没有香气，没有姿态。樱花是日本的国花，日本和我们有血海深仇，花树无辜，但是我不能不连带着对它有几许憎恶！我喜欢的是公园里培养的那一大片娇艳欲滴的西府海棠。杜甫诗里没有提起过它，历代诗人词人歌咏赞叹它的不在少数。上清宫的牡丹高与檐齐，别处没有见过，山野有此丽质，没有人嫌它有富

贵气。

推开北窗，有一层层的青山在望。不远的一个小丘有一座楼阁矗立，像堡垒似的，有俯瞰全市傲视群山之势，人称总督府，是从前德国总督的官邸，平民是不敢近的，青岛收回之后作为冠盖往来的饮宴之地，平民还是不能进去的（听说后来有时候也偶尔开放）。里面是什么样子我不知道，也不想知道。还有人说里面闹鬼。反正这座建筑物，尽管相当雄伟，不给人以愉快的印象，因为它带给我们耻辱的回忆。

其实青岛本身没有高山峻岭，邻近的劳山，亦作崂山，又称牢山，却是崂崢嶸，为海滨一大名胜。读《聊斋志异》劳山道士，早已心向往之，以为至少那是一些奇人异士栖息之所。由青岛驱车至九水，就是山麓，清流汨汨，到此尘虑全消。舍车扶策步行上山，仰视峰嶺，但见参嵯翳日，大块的青石陡峭如削，绝似山水画中之大斧劈的皴法，而且牛山濯濯，没有什么迎客松五老松之类的点缀，所以显得十分荒野。有人说这样的名山而没有古迹岂不可惜，我说请看随便哪一块巍巍的巨岩不是大自然千百万年锤炼而成，怎能说没有古迹？几小时的登陟，到了黑龙潭观瀑亭，已经疲不能兴。其他胜境如清风岭碧落岩，则只好留俟异日。游山逛水，非徒乘兴，也须有济胜之具才成。

青岛之美不在山而在水。汇泉的海滩宽广而水浅，坡度缓，作为浴场据说是东亚第一。每当夏季，游客蜂拥而至，一个个一双双的玉体横陈，在阳光下干晒，晒得两面焦，扑通一声下水，冲凉了再晒。其中有佳丽，也有老丑。玩得最尽兴的莫过于夫妻俩携带着小儿女阖第光临。小孩子携带着小铲子小耙子小水桶，在沙滩上玩沙土，好像没个够。在这万头攒动的沙滩上玩腻了，缓步踱到水族馆，水族固有可观，更妙的是下面岩石缝里有潮水冲积的小水坑，其中小动物很多。如寄生蟹，英文叫 hermit crab，顶着螺蛳壳乱跑，煞是好玩。又如小型水母，像一把伞似的一张一阖，全身透明。

孩子们利用他们的小工具可以罗掘一小桶,带回家去倒在玻璃缸里玩,比大人玩热带鱼还兴致高。如果还有余勇可贾,不妨到栈桥上走一遭。桥尽头处有一个八角亭,额曰回澜阁。在那里观壮阔之波澜,当大王之雄风,也是一大快事。

汇泉在冬天是被遗弃的,却也别有风致。在一个隆冬里,我有一回偕友在汇泉闲步,在沙滩上走着走着累了,便倒在沙上晒太阳,和风吹着我们的脸。整个沙滩属于我们,没有旁人,最后来了一个老人向我们兜售他举着的冰糖葫芦。我们在近处一家餐厅用膳,还喝了两杯古拉索(柑香酒)。尽一日欢,永不能忘。

汇泉冬夜涨潮时,潮水冲上沙滩又急遽的消退,轰隆呜咽,往复不已。我有一个朋友赁居汇泉尽头,出户不数步就是沙滩,夜闻涛声不能入眠,匆匆移去。我想他也许没有想到,那就是观音说教的海潮音,乃覩面失之。

说来惭愧,“饮食之人”无论到了什么地方总是不能忘情口腹之欲。青岛好吃的东西很多。牛肉最好,销行国内外。德国人佛劳塞尔在中山路开一餐馆,所制牛排我认为是国内第一。厚厚大大的一块牛排,煎得外焦里嫩,切开之后里面微有血丝。牛排上面覆以一枚嫩嫩的荷包蛋,外加几根炸番薯。这样的一分牛排,要两元钱,佐以生啤酒一大杯,依稀可以领略樊哙饮酒切肉之豪兴。内行人说,食牛肉要在星期三四,因为周末屠宰,牛肉筋脉尚生硬,冷藏数日则软硬恰到好处。佛劳塞尔店主善饮,我在一餐之间看他在酒桶之前走来走去,每经酒桶即取饮一杯,不下七八杯之数,无怪他大腹便便,如酒桶然。这是五十年前旧话,如今这个餐馆原址闻已变成邮局,佛劳塞尔如果尚在人间当在百龄以上。

青岛的海鲜也很齐备。像蚶、蛤、牡蛎、虾、蟹以及各种鱼类应有尽有。西施舌不但味鲜,名字也起得妙,不过一定要不惜工本,除去不大雅观的部分,专取其洁白细嫩的一块小肉,加以烹制,才